

КОНЦЕПТ «ЧИСЛО/DIE ZAHL» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)

Чуланова А.Р.

*Чуланова Алина Романовна - студент,
историко-филологический факультет,
Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
Арзамасский филиал, г. Арзамас*

Аннотация: данная статья посвящена анализу и выявлению особенности восприятия числа как концепту языковой картины мира в немецком и русском языках (на примере пословиц и поговорок). Выявлено, что многие числовые компоненты, используемые в пословицах и поговорках, отражают несколько значений, позволяющих идентифицировать картину мира народа. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа числа как концепта языковой картины мира в русском и немецком языках было решено, что данные культуры имеют как схожие, так и отличительные черты.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, число, числовой компонент, пословицы и поговорки, русская культура, немецкая культура.

Изучение проблемы числа как концепта языковой картины мира в немецком и русском языках является одной из важных и актуальных тем на сегодняшний день. Актуальность данной работы обусловлена, во-первых, повышенным интересом ученых к способам изучения связи языка и культуры. Во-вторых, проблема концепта до сих пор малоизучена. В-третьих, особенности числа как концепта рассматриваются не только в языковедческих науках, но и в философии, социологии, естественных науках. В-четвертых, немецкая и русская культура имеют много схожих черт, с одной стороны, а с другой стороны и много различий, как в культуре, так и в языке.

Слово «концепт» с латинского означает «conceptus» ‘понятие’, образованного от глагола «conspicere» ‘зачинать’. В научном языке синонимом анализируемого термина считается термин «понятие», образованный от древнерусского глагола «пояти» ‘схватить, взять в собственность’ [4, с. 42].

Понятие «концепт» в настоящее время является одним из основных терминов когнитивной лингвистики. В рамках когнитивной лингвистики можно выделить абсолютно противоположные подходы к рассмотрению концепта. С одной стороны, концепт имеет ценностную сторону, выделяемую в его языковом отражении. Такой точки зрения придерживается В.И. Карасик [2, с. 4]. С другой стороны, концепт по определению не может иметь ценностной или этнокультурной составляющей. Например, З.Д. Попова и И.А. Стернин [3, с. 56] выделяют в концепте только его эмпирический характер. Разные подходы к изучению концепта в рамках одной научной дисциплины можно объяснить тем, что концепт с точки зрения когнитивной лингвистики является мыслительной единицей, которая может по-разному отражаться в процессе мышления.

Ученые классифицируют концепты по их разнообразным признакам. Так, А.П. Бабушкин и А.Т. Хроленко предлагают различать представления или мыслительные картинки, схемы, гиперонимы или концепты-понятия, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты, гештальты [1, с. 43-67; 5, с. 56-57].

Подходя к изучению концепта интегрированно, можно получить следующую дефиницию: концепт – это «многомерное смысловое образование», имеющее ценностную, образную и понятийную стороны, причем область концепта осмыслена в языковом сознании, благодаря чему получает словесное обозначение, мысленное описание и языковое выражение.

Концепт как понятие лингвокультурологии отражает культуру того или иного народа при помощи языкового выражения. Следовательно, термин «концепт» тесно связан с термином «языковая картина мира».

Картина мира представляет человеку информацию о мире и о среде обитания индивидуума. Следовательно, языковая картина мира – это информация о среде и человеке, переработанная и зафиксированная в языке.

Число – это многозначное понятие, которое может рассматриваться в аспекте лингвистики, математики, стилистики и т.д. С точки зрения языковедческих наук под числом необходимо понимать код культуры, отражающий национальный менталитет и характер, посредством которого человек описывает окружающую действительность.

В немецком словаре «Duden» число рассматривается в трех аспектах: в аспекте лингвистики как грамматическая категория; в аспекте математики как цифра; в аспекте риторики и стилистики, где число используется при исчислении длины предложений, слов, слогов и т.д. [6].

Проанализирован концепт «число» в русском и немецком языках на материале русских и немецких пословиц и поговорок. Выявлено, что многие числовые компоненты, используемые в пословицах и

поговорках, отражают несколько значений, позволяющих идентифицировать картину мира народа. В русском языке для отражения языковой картины мира используются числа «один», «два», «три», «четыре», «пять», «семь», «десять», «сто», «тысяча», «сто один», «семьдесят два», «двадцать», «сорок», «тридцать», «двадцать пять», «пятьдесят». В немецком языке выделены следующие числовые компоненты в пословицах и поговорках, которые отражают языковую картину мира: «один», «два», «три», «четыре», «семь», «десять», «сто», «тысяча».

В немецкой культуре число играет огромную роль. При помощи концепта «число» в немецких пословицах и поговорках отражается их национальная картина мира, отношение к различным предметам и явлениям действительности, их ценности и стереотипы. Следует отметить, что многие числовые символы в русской и немецкой культуре совпадают, хотя есть и абсолютно противоположные значения.

Среди сходных черт языковых картин мира русской и немецкой культур в отношении концепта «число» в рамках пословиц и поговорок двух языков, выделяются следующие черты:

1. Число «один» в обеих культурах является яркой репрезентацией начала начал всего живого, единственной и незаменимой ценности человека; с другой стороны, число «один» выступает в значении недостаточности и безответственности человека в его индивидуальных действиях;

2. Число «два» в обеих культурах является достаточно противоречивым: с одной стороны, два предмета или явления лучше единственного предмета; с другой стороны, лучше один предмет или явление, чем два других, неравнозначных ему предмета.

3. Наблюдаются общие значения числа «два» для отражения, во-первых, одинаковых предметов или явлений действительности, во-вторых, для репрезентации чего-либо, единственного в своем роде. Единственным отличием в этом случае является круг единственных в своем роде явлений: в немецких пословицах и поговорках указывается только одно явление – смерть, в русской культуре их несколько: молодость, радость, преданность и смерть.

4. Число «три» в немецкой культуре отражает негативное значение, а в русской культуре – магическое значение.

5. Число «четыре» в русском и немецком языках является основой благополучия и успеха во всем.

6. Число «семь» отражает в немецких пословицах и поговорках не только положительное, но и отрицательное значение; используется во фразеологических единицах и сказках, а в русских олицетворяется с религией.

7. При помощи чисел «десять», «сто», «тысяча» в обоих языках выражается противопоставление количества и качества.

8. И в русской, и в немецкой культуре посредством числовых концептов отражаются денежные отношения: в русской культуре при помощи чисел «сто», «пятьдесят», «тысяча», в немецкой – «один» и «два».

Русская и немецкая языковая картины мира обнаруживают и серьезные отличия в сфере числового выражения. Так, только для русской или только для немецкой культуры характерны следующие значения чисел:

1. Число «один» отражается в религиозном представлении, для описания одинаковых, равных друг другу предметов и явления, а также для отражения пробного, неудачного начала дела в русском языке. В немецких пословицах и поговорках посредством числа «один» отражается средоточие удачи и счастья и противопоставление одного предмета или явления многим предметам.

2. При помощи выражения числа «три» только в русском языке наблюдаются религиозные смыслы.

3. Число «четыре» в обеих культурах, как отмечено выше, отражает основу благополучия и успеха. В этом отношении в русском языке отмечается указание на благополучие и успех в пределах родного дома, а также значение прощения своих собственных ошибок или прегрешений.

4. Число «семь» в немецком языке выступает в качестве отражения лени немецкого человека. В русских пословицах и поговорках также присутствует данное значение, однако помимо него отмечается еще пять значений:

1) ссылка на религиозные мотивы;

2) отражение множества предметов и явлений, всех из данного круга;

3) выделение силы одного человека в его единстве с другими людьми;

4) противопоставление числу «один»;

5) отражение большого расстояния до чего-либо.

5. Противопоставление количества и качества присутствует в обеих культурах, однако в немецком языке в этом отношении наблюдаются числа «десять», «сто» и «тысяча», тогда как в русском языке можно отметить также числа «сто один», «семьдесят два».

6. Только в русском языке числовые обозначения присутствуют в пословицах и поговорках для отражения стереотипов русского народа о человеческом возрасте (числа «двадцать», «сорок», «тридцать», «двадцать пять»).

Таким образом, наиболее популярны в немецких пословицах числа «ein» (1), «zwei» (2) и «sieben» (7), так как эти числа несут противоречивый характер, т.е. несут не только положительный смысл, но также и отрицательный. В русских пословицах - числа «один», «два» и «семь», потому что у этих чисел наблюдается множество символов и обширное количество значений. Наименее популярными являются такие числа как «три», «четыре», «пять», поскольку в своем контексте они имеют лишь одно значение.

Список литературы

1. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике слова. Воронеж: Изд-во Воронежск. гос-ого университета, 1996. 104 с.
2. *Карасик В.И.* О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3-16.
3. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 189 с.
4. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
5. *Хроленко А.Т.* Основы лингвокультурологии: учебное пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 184 с.
6. Duden Online: сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 05.04.2015).